

La terminología de la danza clásica en el aula: La webquest como actividad didáctica

ANA BARRI ALMENAR

Universitat de València
anabarrialmenar@hotmail.com

Resumé

Le processus d'enseignement/apprentissage de la terminologie de la danse classique présente des difficultés. Sans le lieu pour des doutes, la première est l'ignorance de son support linguistique, de la langue française. En deuxième lieu, la danse est l'art du mouvement, et comme tel, l'apprentissage de son vocabulaire aide à porter la présence d'images, les modèles à imiter. Comme option didactique, la WebQuest est capable de répondre à ces nécessités et de fournir un outil qui permet un domaine réceptif et productif du vocabulaire technique de la danse académique. Avec cette proposition de travail dans la salle, les élèves vivencien personnellement les conflits, prennent une conscience de le même et adoptent des solutions personnelles de forme critique. Grâce à la WebQuest *Le Vocabulaire de la Danse Classique*, les élèves traitent l'information en recourant aux avantages qui nous apportent les outils dans un réseau, en s'illustrant avec des éléments iconographiques et audiovisuels, en palliant ainsi les problèmes qui se présentent dans l'étude de la terminologie de la danse classique.

Mots-clés:

La terminologie de spécialité, de danse classique, didactique, de nouvelles technologies de l'information et de la communication, de WebQuest.

Abstract

The process of teaching / learning the terminology of classical dance is difficult. The first, undoubtedly, is the lack of language support, the French language. Secondly, the dance is the art of movement, and as such, learning vocabulary involves the presence of pictures, models. The WebQuest as a teaching option is able to meet these needs and provide a tool that allows a domain receptive and productive technical vocabulary of academic dance. With this proposal for work in the classroom, students personal experience conflicts, become aware of them and take personal solutions critically. Through the WebQuest *The Vocabulary of Classical Dance*, students process information favoring the benefits we provide networking tools, illustrated with iconographic and visual elements, thus mitigating the problems that arise in the study of terminology classical dance.

Key-words:

The terminology of specialty, classical dance, didactic, new information technologies and the communication, WebQuest.

1. El estudio de la terminología de la danza clásica en el aula

Tras la reforma de la LOE, la educación artística se ha ido incorporando como formación integral, siendo la competencia artística una de las ocho básicas que deben adquirir los alumnos al terminar la Enseñanza Obligatoria. Con la reciente implantación de los nuevos títulos de Grado, la disciplina de la danza se incorpora definitivamente al Espacio Europeo de la Educación Superior, algo que ya sucedía en EEUU desde 1932 y en Europa desde los 70. Las Enseñanzas Artísticas, y en especial el estudio académico de este arte, tienen ya su espacio en la Universidad.

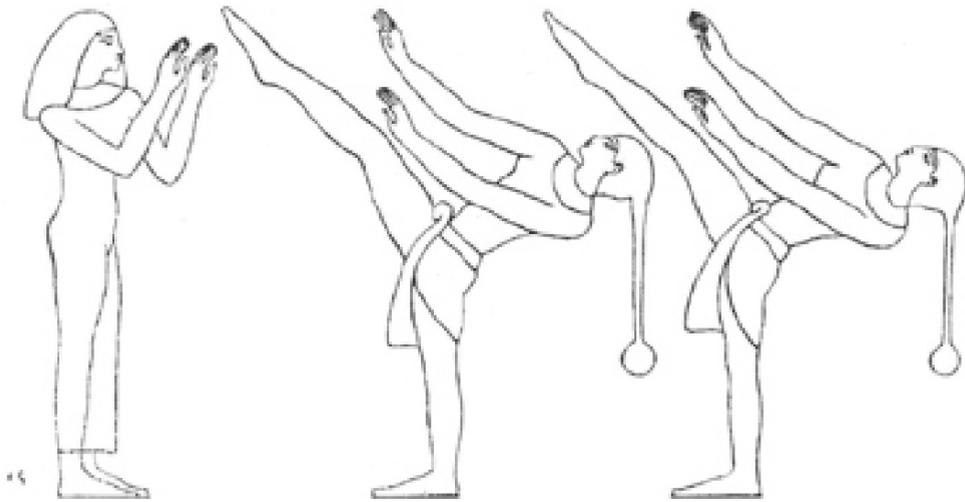
Las Enseñanzas Artísticas, de acuerdo con la Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación, tienen la finalidad de proporcionar al alumnado una formación artística de calidad y garantizar la cualificación de los futuros profesionales. Según el artículo 45.2, de dicha Ley, en el caso de la danza se contemplan tres niveles educativos: elemental, profesional y superior. Así mismo establece, en su artículo 58, correspondiente a las denominadas Enseñanzas Artísticas Superiores, que estos estudios conducirán a títulos equivalentes, a todos los efectos, a los títulos universitarios de postgrado.

El Real Decreto 85/2007, de 26 de enero, por el que se fijan los aspectos básicos del currículo de las Enseñanzas Profesionales de Danza reguladas por la Ley orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación, en el artículo 2, establece entre sus objetivos generales: *Conocer y emplear con precisión el vocabulario específico relativo a los conceptos científicos de la danza.*

Asimismo, encontramos, entre los contenidos de la asignatura de la especialidad de danza clásica, el conocimiento de todos los pasos que componen el vocabulario de la danza clásica, con el fin de que el alumno/a aprenda su denominación, su realización, sus características y su significado técnico en la danza.

Pero, ¿cómo podemos enseñar una materia con un marcado carácter procedimental, cuyo aprendizaje ha ido adquiriéndose con la misma práctica, y su vocabulario ha sido escrito para ser interpretado más que para ser leído? Como bien argumenta Marcelle Bougart, bailarina y maestra en la Ópera de París, el estudio teórico-científico de la danza se encuentra necesitado de trabajos de investigación: “Il faut reconnaître par ailleurs que le manque de moyens d’enregistrement a considérablement nui cet art. Faute d’écriture, les artistes de la danse n’ont pu fixer avec précision leurs thèmes dansants et y apporter les correctifs nécessaires” (Bougart, 1948: 38).

¿Qué dificultades nos encontramos en el proceso de enseñanza/aprendizaje en cuanto a su estudio y comprensión? La primera, sin lugar a dudas, es el desconocimiento de su soporte lingüístico, la lengua francesa. Esto implica una ignorancia en la pronunciación de sus términos y en su escritura. No digamos ya de su significación literal, o incluso metafórica, en la mayoría de los casos, tan necesaria para su aplicación técnica. En segundo lugar, la danza es ante todo un arte visual.



Danse extatique en l'honneur de la déesse Hathor¹

Sus términos expresan movimientos. Su aprendizaje conlleva la presencia de imágenes, modelos a imitar. Geneviève Guillot, que dirigió la enseñanza de la danza en la Ópera de París, en su método, *Gramática de la Danza Clásica*, nos define a la danza como movimiento: “es la resultante de una sucesión de poses en el tiempo. No existe sino en el instante mismo de su creación y no deja ninguna huella material” (Guillot, 1974: 8).

Dada la naturaleza de la danza clásica, y en consecuencia de su terminología, el alumno/a se ve necesitado de herramientas que le proporcionen oír, pronunciar, leer, escribir y visualizar, cada elemento, movimiento, paso, encadenamiento... que compone el vocabulario técnico de la danza clásica. Por todo ello, el estudio de la terminología de la danza clásica, necesita beneficiarse de todos los recursos que las nuevas tecnologías de la información y la comunicación nos pueden ofrecer.

¿Y como docentes, qué opción didáctica es capaz de responder a estas necesidades y de proporcionar una herramienta que permita un dominio receptivo y productivo del vocabulario técnico de la danza académica? La propuesta fue la elaboración y puesta en marcha de una actividad versátil de enseñanza/aprendizaje: la WebQuest *El Vocabulario de la Danza Clásica*.

2. Dificultades lingüísticas

Como hemos expuesto, nuestro objetivo general es la adquisición por parte de los alumnos de una competencia lingüística que les permita acceder al código artístico, enriquecer y ampliar su vocabulario específico. Como docentes, debemos proporcionarles una

¹ <http://www.danser.be/histoire/bibliol.html>

herramienta que les ayude a enfrentarse a las principales dificultades que plantea no solo el conocimiento del vocabulario técnico de la danza clásica, sino también, en nuestro caso, el de su lengua, el francés. En *La Danse Classique Manuel Complet de la Méthode Cecchetti*, Volume II, livre cinquième, deuxième partie, encontramos un “Petit dictionnaire de la danse”, donde podemos leer:

En ce qui concerne la dénomination des mouvements, des poses et des pas de danse, on utilise universalement la langue française. Voilà pourquoi cet ouvrage s’accompagne d’un dictionnaire contenant les principaux termes techniques ainsi que les termes les plus utilisés en langue française dans le domaine de la danse (Cecchetti, 1998, Vol. II: 135).

La gran maestra rusa Agripina Y. Vaganova en su tratado, *Las Bases de la Danza Clásica*, al explicar su método, defiende la necesidad del conocimiento y uso de las denominaciones francesas de la danza clásica:

Ante todo hablaré de las denominaciones francesas, adoptadas para el entendimiento de la danza clásica. Repitiendo lo que hace tiempo vengo indicando en las discusiones sobre este tema, la terminología francesa, por internacional, es inevitable y nada “atemorizadora”. Para nosotros su empleo es tan forzoso como el latín en medicina... Los alemanes la usan. En una palabra es internacionalmente reconocida (Vaganova, 1945: 25).

Se trata, pues, de enseñar al alumno a saber enfrentarse y poder resolver las dificultades que plantea el estudio de la terminología de la danza clásica, mediante el desarrollo de ciertas destrezas que favorezcan llegar a la información que requiere:

- acercarse a su soporte lingüístico: la lengua francesa
- abordar los términos (gramaticalmente, semánticamente...)
- adquirir el significado técnico.

Para ello se le mostrará las posibilidades de la Red e internet en su dimensión informativa y comunicativa que actualmente se relacionan con la danza. El alumnado deberá de ser capaz de manejar correctamente los recursos disponibles las fuentes documentales, lexicográficas y terminológicas.

¿Y, cómo son nuestros alumnos? El alumnado que cursa la asignatura en cuestión presenta un perfil unitario. Si bien todos nuestros estudiantes provienen de una formación en danza clásica, la gran mayoría de ellos desconocen la lengua francesa o, en el mejor de los casos, poseen un nivel básico. Dado el carácter procedimental de la materia, el alumno/a dedica muy poco tiempo de estudio a conocer el nombre de los pasos, y su significado técnico en danza. Por ello, nuestra propuesta metodológica, propicia situaciones en que el alumno utiliza técnicas y recursos que le permiten el desarrollo de la capacidad crítica y creativa, así como de la motivación, necesarias para superar el reto que puede suponer el estudio de la terminología francesa de la danza clásica.

3. ¿Qué es una WebQuest?

Una WebQuest consiste en una investigación guiada, con recursos principalmente procedentes de Internet, que obliga a la utilización de habilidades cognitivas elevadas, prevé el trabajo cooperativo y la autonomía de los alumnos e incluye una evaluación auténtica. Cada vez son más utilizadas como recurso didáctico por los profesores, puesto que permiten el abordaje de habilidades de manejo de información, propias del modelo curricular cognitivo respondiendo así, a la meta educativa de aprender a aprender, postuladas por la UNESCO, frente al desafío de educar en una sociedad altamente informatizada.

Este tipo de actividad didáctica está basada en presupuestos constructivistas del aprendizaje y la enseñanza, en técnicas de trabajo en grupo por proyectos y en la investigación como actividades básicas de enseñanza/aprendizaje. Su mecánica es relativamente simple y nos remite a prácticas bien conocidas y asentadas de trabajo en el aula. La WebQuest tiene la siguiente estructura: Introducción, Tarea, Proceso, Recursos, Evaluación, Conclusión, Guía Didáctica.

En una WebQuest se divide a los alumnos en grupos, se le asigna a cada uno un rol diferente y se les propone realizar conjuntamente una tarea, que culminará en un producto con características bien definidas. Para ello seguirán un proceso a través de varios pasos o fases, planificado previamente por el profesor, durante el cual los alumnos realizarán una amplia gama de actividades como leer, comprender y sintetizar información seleccionada de la Internet o de otras fuentes, organizar la información recopilada, elaborar hipótesis, valorar y enjuiciar ideas y conceptos, producir textos, dibujos, presentaciones multimedia, objetos físicos, manejar aparatos diversos, entrevistar a otras personas etc. Durante el proceso, el profesor les propondrá el uso de diversos recursos, generalmente accesibles a través de Internet, comunes a todos los miembros del grupo y/o específicos al rol desempeñado en el grupo y, cuando sea necesario, una serie de ayudas o andamios de recepción, transformación y producción de información que les ayudarán a asimilar y acomodar la nueva información y a elaborar el producto final. Además, los alumnos conocerán de antemano las pautas o rúbrica mediante la cual será evaluado su trabajo, tanto el producto final como el proceso de su elaboración.

Una WebQuest es una de las estrategias didácticas más populares entre los docentes para integrar los recursos que ofrece Internet en el currículum. “Integrar” significa utilizar las herramientas y la información que nos ofrece la red en las actividades diarias de la clase para conseguir los objetivos del currículum y proporcionar oportunidades de aprendizaje a los alumnos. No se trata de enseñar a “navegar por Internet” o “a usar las nuevas tecnologías” *per se*, aunque también se aprenden este tipo de habilidades. Se trata de aprender historia, naturales, lengua... utilizando las herramientas que nos ofrecen las tecnologías de la información que tenemos a nuestra disposición.

¿Qué significa “WebQuest”? ¿Cómo podemos traducir el término? En castellano sería una “búsqueda asistida”. Si buscamos *Quest* en un diccionario inglés, efectivamente, se trata de una “búsqueda”. Por su parte, Olivella y Barlam (1999) emplean el término *guies didàctiques de navegació* (“guías didácticas de navegación”). Pero ambas traducciones, a nuestro juicio, no capturan la riqueza de significados ni el romanticismo de una de las acepciones del término *Quest*. En los romances medievales se denomina *Quest* (en francés *Queste*, del latín vulgar *quaesta*) a una expedición de un caballero o compañía de caballeros para cumplir una tarea prescrita, tal como encontrar el Santo Grial. Así pues, preferimos utilizar el término original *WebQuest*, entendiéndolo como una búsqueda, un auténtico viaje intelectual, una aventura del conocimiento.

4. La Webquest como experiencia didáctica

La WebQuest el *Vocabulario de la Danza Clásica*, se creó en el 2006. Su puesta en marcha, se inició en el segundo semestre del curso 2007/08 en Metodología y Didáctica de la Danza Clásica I, formando parte de la programación del curso y por tanto de un material evaluable.

El objetivo de nuestra actividad era llegar, a través de la WebQuest, a conocer y emplear con precisión el vocabulario de la danza clásica. El alumno debía de adquirir, por sí solo, el conocimiento de su nomenclatura y su significado, y conseguir evitar la terminología imprecisa.

Con el fin de indagar y aclarar sistemáticamente los elementos que forman su alfabeto, se les propuso una tarea, de investigación en grupo, en la que debían construir su propio diccionario de los términos que ya habían ejecutado en su clase práctica. Iniciamos el proceso distribuyendo al alumnado en tres grupos de cuatro alumnos, y cada miembro del grupo se ocupó de cuatro términos. El grupo 1, se ocupó de las actividades correspondientes a los 16 primeros términos, elegidos por ellos mismos, y organizados por orden alfabético. El grupo 2, de las actividades correspondientes a los 16 siguientes términos. Y el grupo 3, de las actividades de los últimos 16 términos.

Nuestro glosario quedó compuesto por un total de 48 términos. Sus elementos fueron:

- Organización por orden alfabético.
- Entrada.
- Significado no técnico en francés.
- Significado no técnico en español.
- Significado técnico en danza clásica.

El modelo a seguir fue el siguiente:

entrada	significado no técnico en francés	significado no técnico en español	significado técnico en danza clásica
à terre			
adage			
allegro			

Para realizar la actividad, los alumnos/as utilizaron, individualmente, un ordenador con acceso a Internet, tarjeta de sonido, programa Windows Media Player. Las referencias para el trabajo de los alumnos fueron: diccionarios de lengua francesa, bilingües: francés-español, manuales de danza clásica, diccionarios informatizados, que fueron indicadas en el apartado de recursos de la WebQuest.

En cuanto a la evaluación de la actividad se han tenido en cuenta dos aspectos fundamentalmente: la participación de todo el grupo y la adecuación del contenido.

5. Principales aportaciones de la WebQuest y sus posibilidades en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la terminología de la danza clásica

Los resultados logrados son alentadores. Con la construcción del glosario, y al utilizar las fuentes del vocabulario de la técnica de la danza clásica de la WebQuest, se llega a paliar los problemas que presenta el estudio de la terminología de la danza clásica. Entre las principales aportaciones y sus posibilidades en el proceso de enseñanza-aprendizaje cabe subrayar que los alumnos, no solamente adquieren información sobre el término en cuestión, sino maneras de desenvolverse o “hacer”. Obtienen la capacidad de trabajar metódicamente. Al indagar y aclarar sistemáticamente los elementos que forman su alfabeto, descubriendo y describiendo por ellos mismos cada uno de los términos seleccionados, el alumno, es el propio motor de su aprendizaje, desarrollando así el principio del aprendizaje activo. Veamos con más detalle el proceso.

Como hemos comentado anteriormente, el marco metodológico de la Webquest, permite al alumno elegir, él mismo, los términos. Una vez seleccionados, comienzan explicando brevemente el significado no técnico en francés y analizando las formas de las unidades del léxico. Los problemas del alumnado, en esta primera fase del proceso, y sobre todo, la de aquellos que solo estudiaron inglés es su enseñanza obligatoria, se ven paliados al poder conjeturar razonadamente sobre el significado no técnico de los términos seleccionados: categoría gramatical, significado en lengua francesa...

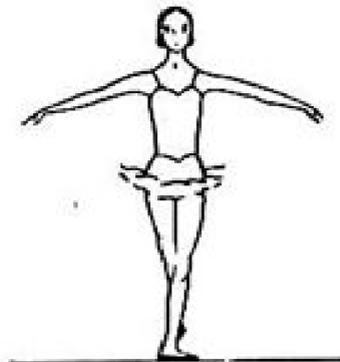
En el segundo paso de la búsqueda, al traducir los términos elegidos, del francés al castellano, los alumnos pueden comparar al género que pertenecen. No siempre coincide como en la entrada l' *arabesque*, femenino en francés y masculino en castellano (arabesco). Al conocer su carácter morfológico, emplearán dichos términos correctamente en su sintaxis: *arabesque croisée penchée*.

En el vocabulario de la danza clásica, por norma general, los nombres de los pasos son creados por metonimia, cuando es el trazo descriptivo del paso el que sirve para denominarlo: *chassé, jeté, assemblé, tombé...*, o por metáfora, cuando lo que prima es la analogía de la imagen: *temps de flèche, chaînés, ballonnés...* A lo largo del proceso, los alumnos investigan su valor semántico, relacionan el significado del término en cuestión, con su realización correcta. Adquieren la habilidad de tratar la información, para usarla con un determinado propósito y aplicarla en su práctica diaria, en el momento de su ejecución. Si en un encadenamiento de ejercicios de clase práctica de danza clásica, han de realizar un *assemblé*², al saltar, unirán las piernas en el aire antes de descender al suelo. Consiguiendo, en definitiva, un aprendizaje significativo, funcional y globalizado.

Para llegar a su significación técnica en danza clásica, además de servirse del soporte escrito, manuales, tratados, diccionarios... el alumnado, gracias a los recursos digitales que les proporciona la WebQuest, localiza y utiliza diccionarios informatizados. Algunos de ellos presentan imágenes, algunas de ellas en movimiento como por ejemplo el vocabulario básico de Gail Grant: <http://www.michaelminn.net/andros/index.php?technique>.



quatrième derrière



quatrième derrière

² El *assemblé* es un salto de empuje de un pie y aterrizaje sobre los dos. La pierna que trabaja se desliza antes del salto y se reúne con la otra antes de descender las dos juntas.

Incluso algunos de ellos definen y muestran al mismo tiempo la ejecución de cada término, como el *Diccionario informatizado* del *American Ballet Theatre*. Al contrarrestar la información de unos y otros, adquieren sus propios criterios y son capaces de construir su propio glosario de los elementos estudiados.

En cuanto al reconocimiento vocal de los vocablos, los alumnos utilizan una demo de voz de síntesis en francés. Sólo deben introducir una expresión, o el término que estén trabajando, y a través del link <http://efax.service.sms.free.fr/vocale.php>, lo pueden escuchar y practicar la pronunciación correcta.

Cabe resaltar, en especial, el éxito de la técnica de equipos de trabajo, lo que también depende en gran medida de la cohesión que haya entre los miembros del grupo, la actuación orientadora del docente, el empleo adecuado de los materiales y la acomodación a las fases o etapas en que debe realizarse el trabajo. Los alumnos/as han podido participar en discusiones y debates con una actitud constructiva, crítica y tolerante, fundamentando adecuadamente sus opiniones y propuestas. Los alumnos son los verdaderos protagonistas. La WebQuest les hace interpretar el papel de profesionales, de investigadores que van a la raíz de los términos que usan a diario. El hecho de tratar a los alumnos como verdaderos investigadores les acerca a una situación verosímil de la realidad, ya no se trata de un ejercicio académico, tiene más que ver con la vida fuera del aula. Su actitud positiva en esas discusiones indica más implicación que en un simple ejercicio de clase.

Conclusión

Con esta actividad hemos conseguido desarrollar la capacidad crítica de los alumnos, despertar su interés en conocer y analizar la terminología de la danza clásica descubriendo y describiendo por ellos mismos cada uno de los términos seleccionados. El alumnado ha podido ser capaz de adquirir y utilizar con precisión y rigor el vocabulario específico del área. Los problemas que han ido surgiendo (desconocimiento de formas gramaticales, visualización de los movimientos y pasos de danza, de reconocimiento vocal...), se han podido resolver, en buena parte, gracias a la incorporación y aplicación de las *Nuevas Tecnologías de la Información y la Comunicación*.

Este modelo pedagógico, nuevo y diferente en cuanto al soporte de la información, se corresponde a las necesidades actuales reforzando el método tradicional de la enseñanza de la danza, y consiguiendo fomentar la creación del conocimiento compartido. Con esta propuesta de trabajo en el aula, los alumnos vivencian personalmente los conflictos, toman conciencia de los mismos y adoptan soluciones personales de forma crítica. Gracias a la WebQuest *El Vocabulario de la Danza Clásica*, los alumnos tratan la información favoreciéndose de las ventajas que nos aportan las herramientas en red, ilustrándose con elementos iconográficos y audiovisuales, tan necesarios en el estudio de la terminología de la danza clásica.

Referencias Bibliográficas

- BOUGART, Marcelle. 1948. *Technique de la Danse*. Paris, Presses Universitaires de France.
- CECCHETTI, Grazioso. 1997. *La Danse Classique Manuel Complet de la Méthode Cecchetti*. Volume I. Rome, Gremese Editore.
- CECCHETTI, Grazioso. 1998. *La Danse Classique Manuel Complet de la Méthode Cecchetti*. Volume II Rome, Gremese Editore.
- *Decreto 156/2007, de 21 de Septiembre Currículo de las Enseñanzas Profesionales de Danza*. Diario Oficial de la Comunitat Valenciana núm. 5606/25.092007.
- *Decreto 157/2007, de 21 de Septiembre Currículo de las Enseñanzas Elementales de Danza*. Diario Oficial de la Comunitat Valenciana núm. 5606/25.092007.
- GUILLOT, Geneviève - Prudhommeau, Germaine. 1974. *Gramática de la Danza Clásica*. Segunda Edición. Buenos Aires, Hachette.
- *Ley Orgánica 2/2006 de 3 de mayo de Educación*. Boletín Oficial del Estado de 4 de mayo de 2006.
- *Real Decreto 85/2007 de 26 de enero, 1254/1997 por el que se fijan los aspectos básicos del currículo de las enseñanzas profesionales de danza*. Boletín Oficial del Estado de 13 de febrero de 2007.
- VAGANOVA, Agripina Yakolovenka. 1945. *Las Bases de la Danza Clásica*. Buenos Aires, Hachette.

Recursos electrónicos

- <http://www.uv.es/moltoe/webquest/danza/top.html>
- http://www.lexilogos.com/frances_lengua_diccionario.htm
- <http://portail.atilf.fr/dictionnaires/onelook.htm>
- <http://atilf.atilf.fr/academie.htm>
- <http://www.danser.be/histoire/bibliol.html>
- <http://www.andalon.net/lexico.html>